

Syrian Arab Airlines

No. : 2496 - m.m.a

Date: 14.10.2012

Mr. Abdul Wahab Tefaha
Secretary General
Arab Air Carriers Organisation (AACO)

Care of Mr. Abdul Wahab Tefaha

Subject: objection on forcing Syrian passenger plane to land at the airport in Ankara by the Turkish Air Force.

On 10.10.2012 A civil passenger plane which belong to our Syrian Air Lines company, coming from Moscow to Damascus, flight No.442 exposed to air piracy by Turkish F16 warplanes and forced to land at Ankara airport without warning or notice or directing any landing request to the pilot from the control tower in Turkey, and we hereunder brief this incidence as follows:

1) starting sudden severe warning in the cockpit from the air navigation device TCAS pointing to the existence of a major threat to the aircraft as a result of a foreign body approaching very close to the airframe of the aircraft

2) which turned out to be two F16 warplane of the Turkish Air Force, the first is at a distance of 50 meters from the body of the airframe and the second at a distance of 100 meters from the airframe of the aircraft

3) This caused threat to the safety and security of passengers and the plane, as the F16 performed three approaching attempts to the aircraft exposing the aircraft to three serious incidents which considered as emergency cases caused by the F16 approaching the airframe of the aircraft during flight

4) The pilot did not receive any request for search-landing from the control tower according to the civil aviation regulations adopted and applied universally, but the

مؤسسة الطيران العربية السورية

رقم : ٢٤٩٦ / م.م.ع.

تاريخ : ٢٠١٢/١٠/١٤

السيد عبد الوهاب تفاحة
الأمين العام للاتحاد العربي للنقل الجوي

عناية السيد عبد الوهاب تفاحة

الموضوع : الاعتراض على إجبار طائرة الركاب السورية بالهبوط في مطار أنقرة من قبل السلاح الجوي التركي.

بتاريخ ٢٠١٢/١٠/١٠ تعرضت طائرة الركاب المدنية العائدة لمؤسستنا القادمة من موسكو الى دمشق الرحلة رقم ٤٤٢ الى قرصنة جوية من قبل الطائرات الحربية التركية F16 وإجبارها بالهبوط في مطار أنقرة دون سابق انذار أو إشعار أو توجيه أي طلب هبوط للطيار القائد من قبل برج المراقبة في تركيا، ونلخص الحادثة كالتالي :

(١) انطلاق انذار شديد مفاجئ في غرفة القيادة وذلك من جهاز الملاحة الجوية TCAS مشيراً الى وجود خطر كبير على الطائرة نتيجة تواجد جسم غريب يقارب هيكل الطائرة على مسافة قريبة جداً.

(٢) الذي تبين أنه عبارة عن طائرتين حربية F16 من السلاح الجوي التركي . الأولى على مسافة ٥٠ متراً من هيكل الطائرة والثانية على مسافة ١٠٠ متر من هيكل الطائرة.

(٣) تهديد سلامة وأمن الركاب والطائرة من خلال تنفيذ الـ F16 ثلاثة محاولات تقارب من هيكل الطائرة مما عرضها الى ثلاثة حوادث خطيرة جداً يعتبر من حالات الطوارئ الناجمة عن اقتراب الطائرات F16 من هيكل الطائرة أثناء الطيران.

(٤) لم يستلم الطيار القائد أي طلب هبوط للتفتيش من قبل برج المراقبة وفق أنظمة الطيران المدني المعتمدة والمعمول بها

military fighters changed the flight path forced him to land by military order in a side area at Ankara airport surrounded with military vehicles and forces

5) When the pilot asked the Turkish Civil Aviation about the reason for this landing, found that they do not know about this forced landing which had been effected directly from the Turkish Air Force without informing the Turkish civil aviation

6) Upon landing and after waiting for more than two hours surrounded with a military cordon, the Turkish special forces (commandos) stormed into the plane sparking panic and dread among the passengers as a result of this sudden military action.

thus hurting the passengers psychologically due to the horror and the long wait without knowing why and trapping the plane with a military band then storming into the plane by the commandos

7) The crew had been enforced by weapon to leave the aircraft, fettering two hostess and the technical engineer and detained them in a bus belonging to the Turkish armed forces

8) After that they searched the aircraft and cargo which include

- Passenger packages
- A cargo of ten parcels according to official AWB No 070 05552201 of total weight 340 KG and packing list which does not include any material not allowed flown on the plane and it does not affect the safety of passengers.
- The contents of this shipment is electronic equipments and relevant cargo is fully compatible with the international regulations each parcel has its own tag number as well clearly shown in the manifest of the flight

9) After the search procedures which last for more than seven

عالمياً وإنما تم تغيير مسار الرحلة بواسطة المقاتلات العسكرية وإجباره على الهبوط بأمر عسكري في منطقة جاتنية في مطار أنقرة محاطة بالاليات والقوات العسكرية.

٥) عند سؤال الطيار القائد الطيران المدني التركي عن سبب هذا الهبوط تبين عدم علم الطيار المدني التركي بهذا الاجراء وعدم معرفتهم بطلب الهبوط الاجباري المنفذ مباشرة من السلاح الجوي التركي دون اعلام الطياران المدني التركي..

٦) عند الهبوط وبعد انتظار لمدة تجاوزت الساعتين ضمن الطوق العسكري، قامت القوات الخاصة التركية (الكوماندوس commandos) باقتحام الطائرة مما أثار الفزع والهلوع لدى ركاب الطائرة نتيجة هذا الاجراء العسكري المفاجئ، وبالتالي الاساءة نفسياً على ركاب الطائرة نتيجة الرعب الذي تعرض اليه الركاب من خلال الانتظار الطويل دون معرفة السبب و محاصرة الطائرة بطوق عسكري تركي والاقتحام العسكري من قبل الكوماندوس.

٧) تم ارغام عناصر الركب الطائرة بالسلاح بالنزول من الطائرة وتقييد عنصرين من الضيافة الجوية ومهندس فني واحتجازهم في باص عائد للقوات المسلحة التركية.

٨) بعدها تم تفتيش الطائرة وحمولتها التي تحتوي على:

- عفش المسافرين.
- وشحنة عشرة طرود بموجب بوليصة شحن نظامية رقم ٠٥٥٥٢٢٠١ - ٠٧٠ بوزن اجمالي ٣٤٠ كغ لا تحتوي على أي مادة غير مسموح نقلها جواً على الطائرة ولا تؤثر على سلامة المسافرين، والشحنة متوافقة مع الانظمة العالمية وطريقة الشحن الخاصة بها ومدونة ضمن بيان الحمولة الخاص بهذه الرحلة مع لبلل الشحن الخاص بكل طرد وبيان بالمحتويات، وهي عبارة عن تجهيزات الكترونية مسموح نقلها جواً.

٩) بعد اجراءات التفتيش لمدة تزيد عن سبع ساعات تم أخذ الشحنة المولفة من عشرة

hours the 10 parcels consignment was taken by force by the Turkish Armed Forces

طرود بالقوة من قبل القوات التركية.

10) The technical staff asked the Turkish forces to provide them with a delivery receipt of these ten parcels and a list of its contents but they refused to do so

(١٠) طلب طاقم الطائرة الفني من القوات المسلحة التركية تزويدهم بإيصال استلام هذه الطرود العشرة وبيان بمحتوياتها غير أنهم رفضوا ذلك.

Accordingly:

وبالتالي :

- This Turkish military intervention in the civil aviation is unacceptable and we oppose this act strongly and we will ask to return us the ten detained parcels

- ان هذا التدخل العسكري التركي في الطيران المدني غير مقبول ونعترض عليه بشدة وسنطالب بإعادة الطرود العشرة المحتجزة.

- Forcing the plane to land by force of arms is a clear breach and violation by the Turkish Air Force for all international regulations of the civil aviation and to Chicago Convention on International Civil Aviation where no official landing request received by the pilot for search in accordance with civil aviation regulations, but was forced to land suddenly by the Turkish military fighters

- ان اجبار الطائرة بالهبوط بقوة السلاح هو خرق واضح وانتهاك من قبل السلاح الجوي التركي لكافة أنظمة الطيران المدني العالمي والاتفاقية شيكاغو للطيران المدني الدولي ، حيث لم يتم الطلب نظاميا من الضيار القند بالهبوط للتفتيش وفق أنظمة الطيران المدني وإنما اجبرت على الهبوط بشكل مفاجئ من قبل المقاتلات العسكرية التركية.

- And also we point to the decisions of the International Civil Aviation Organization "ICAO" and all other International civil aviation organizations which states about necessity to separate the civil aviation from political influences so as to ensure continuity of offering civil services and relation between communities.

- ونشير أيضا الى قرارات المنظمة الدولية للطيران المدني "اكاو" وكافة منظمات الطيران المدني العالمية التي تنص على ضرورة فصل الطيران المدني عن المؤثرات السياسية وذلك لضمان استمرارية قيامه بالخدمات المدنية لتواصل الشعوب.

Ghaida Abdullatif
Vice Chairman
Director General & CEO

Damascus - Syria
Tel. : +963 11 2233174
Fax. : + 963 11 23498132
E-mail : ghaida.abdullatif@syriaair.com

غيدا عبد اللطيف
مدير عام / نائب رئيس مجلس الادارة

دمشق - سورية
هاتف : ٩٦٣١١٢٢٣٣١٧٤ -
فاكس : ٩٦٣١١٢٣٤٩٨١٣٢ +
E-mail : ghaida.abdullatif@syriaair.com

Syrian Arab Airlines

No. : 2498 / m.m.a

Date: 14.10.2012

**International Air Transport
Association (IATA)**

Care of Mr. H. Dabbas

Subject: objection on forcing Syrian passenger plane to land at the airport in Ankara by the Turkish Air Force.

On 10.10.2012 A civil passenger plane which belong to our Syrian Air Lines company, coming from Moscow to Damascus, flight No.442 exposed to air piracy by Turkish F16 warplanes and forced to land at Ankara airport without warning or notice or directing any landing request to the pilot from the control tower in Turkey. and we hercunder brief this incidence as follows:

1) starting sudden severe warning in the cockpit from the air navigation device TCAS pointing to the existence of a major threat to the aircraft as a result of a foreign body approaching very close to the airframe of the aircraft.

2) which turned out to be two F16 warplane of the Turkish Air Force, the first is at a distance of 50 meters from the body of the airframe and the second at a distance of 100 meters from the airframe of the aircraft

3) This caused threat to the safety and security of passengers and the plane, as the F16 performed three approaching attempts to the aircraft, exposing the aircraft to three serious incidents which considered as emergency cases caused by the F16 approaching the airframe of the aircraft during flight.

4) The pilot did not receive any request for search-landing from the control tower according to the civil aviation regulations adopted and applied universally, but the military fighters changed the flight path

مؤسسة الطيران العربية السورية

رقم : ٢٤٩٨ / م.م.ع.

تاريخ : ٢٠١٢/١٠/١٤

منظمة النقل الجوي الدولية (الآياتا)

عناية السيد حسين دباس

الموضوع : الاعتراض على اجبار طائرة الركاب السورية بالهبوط في مطار أنقرة من قبل السلاح الجوي التركي.

بتاريخ ٢٠١٢/١٠/١٠ تعرضت طائرة الركاب المدنية العائدة لمؤسستنا القادمة من موسكو الى دمشق الرحلة رقم ٤٤٢ الى قرصنة جوية من قبل الطائرات الحربية التركية F16 وإجبارها بالهبوط في مطار أنقرة دون سابق انذار أو اشعار أو توجيه أي طلب هبوط للطيار القائد من قبل برج المراقبة في تركيا، ونلخص الحادثة كالتالي :

(١) انطلاق انذار شديد مفاجئ في غرفة القيادة وذلك من جهاز الملاحة الجوية TCAS مشيراً الى وجود خطر كبير على الطائرة نتيجة تواجد جسم غريب يقارب هيكل الطائرة على مسافة قريبة جداً .

(٢) الذي تبين أنه عبارة عن طائرتين حربية F16 من السلاح الجوي التركي ، الأولى على مسافة ٥٠ متراً من هيكل الطائرة والثانية على مسافة ١٠٠ متر من هيكل الطائرة.

(٣) تهديد سلامة وأمن الركاب والطائرة من خلال تنفيذ الـ F16 ثلاثة محاولات تقارب من هيكل الطائرة مما عرضها إلى ثلاثة حوادث خطيرة جداً يعتبر من حالات الطوارئ الناجمة عن اقتراب الطائرات F16 من هيكل الطائرة أثناء الطيران.

(٤) لم يستلم الطيار القائد أي طلب هبوط للتفتيش من قبل برج المراقبة وفق أنظمة الطيران المدني المعتمدة والمعمول بها عالمياً وإنما تم تغيير مسار الرحلة

forced him to land by military order in a side area at Ankara airport surrounded with military vehicles and forces.

5) When the pilot asked the Turkish Civil Aviation about the reason for this landing, found that they do not know about this forced landing which had been effected directly from the Turkish Air Force without informing the Turkish civil aviation.

6) Upon landing and after waiting for more than two hours surrounded with a military cordon , the Turkish special forces (commandos) stormed into the plane, sparking panic and dread among the passengers as a result of this sudden military action, thus hurting the passengers psychologically due to the horror and the long wait without knowing why and trapping the plane with a military band then storming into the plane by the commandos.

7) The crew had been enforced by weapon to leave the aircraft; fettering two hostess and the technical engineer and detained them in a bus belonging to the Turkish armed forces.

8) After that they searched the aircraft and cargo which include :

- Passenger packages
- A cargo of ten parcels according to official AWB No. 070 05552201 of total weight 340 KG and packing list which does not include any material not allowed flown on the plane; and it does not affect the safety of passengers,
- The contents of this shipment is electronic equipments and relevant cargo is fully compatible with the international regulations , each parcel has its own tag number, as well clearly shown in the manifest of the flight.

9) After the search procedures which last for more than seven hours the 10 parcels consignment

بواسطة المقاتلات العسكرية وإجباره على الهبوط بأمر عسكري في منطقة جانبية في مطار أنقرة محاطة بالآليات والقوات العسكرية.

٥) عند سؤال الطيار القائد الطيران المدني التركي عن سبب هذا الهبوط تبين عدم علم الطيران المدني التركي بهذا الاجراء وعدم معرفتهم بطلب الهبوط الاجباري المنفذ مباشرة من السلاح الجوي التركي دون اعلام الطيران المدني التركي..

٦) عند الهبوط وبعد انتظار لمدة تجاوزت الساعتين ضمن الطوق العسكري ، قامت القوات الخاصة التركية (الكوماندوس commandos) باقتحام الطائرة مما أثار الفزع والهلج لدى ركاب الطائرة نتيجة هذا الاجراء العسكري المفاجئ ، وبالتالي الاساءة نفسياً على ركاب الطائرة نتيجة الرعب الذي تعرض اليه الركاب من خلال الانتظار الطويل دون معرفة السبب و محاصرة الطائرة بطوق عسكري تركي والاقتحام العسكري من قبل الكوماندوس.

٧) تم ارغام عناصر الركب الطائر بالسلاح بالنزول من الطائرة وتقييد عنصرين من الضيافة الجوية ومهندس فني واحتجازهم في باص عائد للقوات المسلحة التركية.

٨) بعدها تم تفتيش الطائرة وحمولتها التي تحتوي على:

- عفش المسافرين.
- وشحنة عشرة طرود بموجب بوليصة شحن نظامية رقم ٠٥٥٥٢٢٠١ - ٠٧٠ بوزن اجمالي ٣٤٠ كغ لا تحتوي على أي مادة غير مسموح نقلها جواً على الطائرة ولا تؤثر على سلامة المسافرين ، والشحنة متوافقة مع الأنظمة العالمية وطريقة الشحن الخاصة بها ومدونة ضمن بيان الحمولة الخاص بهذه الرحلة مع ليليل الشحن الخاص بكل طرد وبيان بالمحتويات، وهي عبارة عن تجهيزات الكترونية مسموح نقلها جواً.

٩) بعد اجراءات التفتيش لمدة تزيد عن سبع ساعات تم أخذ الشحنة المؤلفة من عشرة طرود بالقوة من قبل القوات التركية.

was taken by force by the Turkish Armed Forces.

10) The technical staff asked the Turkish forces to provide them with a delivery receipt of these ten parcels and a list of its contents; but they refused to do so.

Accordingly:

- This Turkish military intervention in the civil aviation is unacceptable and we oppose this act strongly and we will ask to return us the ten detained parcels.

- Forcing the plane to land by force of arms is a clear breach and violation by the Turkish Air Force for all international regulations of the civil aviation and to Chicago Convention on International Civil Aviation, where no official landing request received by the pilot for search in accordance with civil aviation regulations, but was forced to land suddenly by the Turkish military fighters.

- And also we point to the decisions of the International Civil Aviation Organization "ICAO", and all other International civil aviation organizations which states about necessity to separate the civil aviation from political influences so as to ensure continuity of offering civil services and relation between communities.

Ghaida Abdullatif
Vice Chairman
Director General & CEO

Damascus - Syria

Tel. : +963 11 2233174

Fax.: + 963 11 23498132

E-mail : ghaida.abdullatif@syriaair.com

(١٠) طلب طاقم الطائرة الفني من القوات المسلحة التركية تزويدهم بإيصال استلام هذه الطرود العشرة وبيان بمحتوياتها غير أنهم رفضوا ذلك.

وبالتالي :

- ان هذا التدخل العسكري التركي في الطيران المدني غير مقبول ونعترض عليه بشدة وسنطالب بإعادة الطرود العشرة المحتجزة.

- ان اجبار الطائرة بالهبوط بقوة السلاح هو خرق واضح وانتهاك من قبل السلاح الجوي التركي لكافة أنظمة الطيران المدني العالمي ولاتفاقية شيكاغو للطيران المدني الدولي ، حيث لم يتم الطلب نظامياً من الطيار القائد بالهبوط للتفتيش وفق انظمة الطيران المدني وإنما أجبرت على الهبوط بشكل مفاجئ من قبل المقاتلات العسكرية التركية.

- ونشير أيضاً الى قرارات المنظمة الدولية للطيران المدني "اكاو" وكافة منظمات الطيران المدني العالمية التي تنص على ضرورة فصل الطيران المدني عن المؤثرات السياسية وذلك لضمان استمرارية قيادة بالخدمات المدنية لتواصل الشعوب.

غيدا عبد اللطيف

مدير عام / نائب رئيس مجلس الإدارة

دمشق - سورية

هاتف : +963 11 2233174

فاكس : +963 11 23498132

E-mail : ghaida.abdullatif@syriaair.com



**Vnukovo
Cargo**

CARGO TERMINAL

4

CARGO MANIFEST

ГРУЗОВОЙ МАНИФЕСТ

004

OPERATOR **SYRIAN ARAB AIRLINES**

Авиакомпания

FLIGHT NO. **RB 442**

Номер рейса

10.10.2012

Дата

AIRCRAFT

Бортовой номер

FROM **MOSCOW (VKO)**

Порт отправления

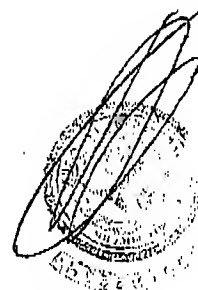
TO

DAMASCUS (DAM)

Порт назначения

Air Waybill Number Номер авиадоговора	Pos Мерк	Nature of goods Характер груза	Gross Weight Взвешенный вес	Destination Пункт назначения	Remarks Примечания
070-0555 2201	10	ELECTRIC EQUIPMENT	340.8	DAM	
TOTAL	10		340.8		

ДТ 10116030/051012/0007003



Prepared by **ISAEVA E**
Исполнитель

Accepted by _____
Принял представитель авиакомпании